Jakob Jakobsen
in Shetland and the Faroes

edited by
Turið Sigurðardóttir and Brian Smith

Published by
Shetland Amenity Trust
and the
University of the Faroe Islands
2010
## CONTENTS

Preface ......................................................................................................................... vii

**Biography**
Marianna Debes Dahl:
The Jakobsen letters and what they reveal ............................ 1

**Language**
Doreen Waugh: *Drongs, hjogelbens, pobis* and *skoreks*:
Jakobsen recorded them all ................................................................. 14
Edit Bugge: Variation and development in the
Shetland dialect today ............................................................................. 35
Hjalmar P. Petersen:
Jakobsen’s Faroese orthography from 1889 ......................... 47
Michael Schulte: Trajectories of reform: Jakob Jakobsen’s
role as a language planner and language preserver ........ 67
Remco Knoohuiizen: Perspectives on the
Norn-to-Scots language shift in Shetland ................................. 85

**Place names**
Eileen Brooke-Freeman: Putting Jakobsen on the map:
collecting Shetland place names in the
twenty-first century .............................................................................. 99
Gillian Fellows-Jensen: Norse *gata* in various
disguises of Norn and Scots origin in Shetland ............... 110
Kristin Magnussen: Jakob Jakobsen and the
study of Faroese place names ....................................................... 122

*Continued on next page*
Folklore and ethnology

Bo Almquist: Ganfer: a folklorist’s look at an entry in Jakob Jakobsen’s *An Etymological Dictionary of the Norn Language in Shetland* .................................................. 131

Eyðun Andreassen: The evil Beinta in Jakob Jakobsen’s edition of Faroese legends ........................................ 144

Gunnell Melchers:

In the footsteps of a 19th-century dialectologist .......... 163

Carol Christiansen: The ethnographic value of Jakobsen’s *Etymological Dictionary* ........................................ 183

Yelena Sesselja Helgadóttir: Shetland rhymes from the collection of Dr Jakob Jakobsen .......................... 191

Society

Leyvoy Joensen: Dr Jakobsen and Norn: a creation myth for Faroese modernity ................................. 231

Bibliography

Kristin Magnussen and Turið Sigurðardóttir .......................... 254